



11-11
11-11

Број: 05-05-1-3807-2 /11
Сарајево, 08. децембар 2011. године

01,02-05-2-1265/11

Organizacija	Broj	Redni broj	Broj biloga
		09. 12. 2011	

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Македоније о сарадњи у области образовања и науке. Споразум је потписао мр Средоје Новић, министар цивилних послова БиХ, 05. октобра 2011. године у Скопљу.

Будући да је Министарство цивилних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-21-05-5-16647/11
Sarajevo, 05.12.2011. godine

07.12.11
05 05-1 3807

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Makedonije u oblasti obrazovanja i nauke

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Makedonije u oblasti obrazovanja i nauke koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 167. sjednici održanoj 23.11.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Makedonije u oblasti obrazovanja i nauke potpisan je u Skoplju, 5. oktobra 2011. godine.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao ministar civilnih poslova g. Sredoje Nović, shodno odlukama Predsjedništva Bosne i Hercegovine o prihvatanju ovog Sporazuma i određivanju potpisnika, broj: 01-011-346-12/06 od 15.03.2006. godine i broj: 01-011-930-7/07 od 27.03.2007. godine.

S poštovanjem,



Prilog: kao u tekstu

**SPORAZUM
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE
REPUBLIKE MAKEDONIJE U OBLASTI OBRAZOVANJA I ZNANOSTI**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Makedonije (u daljem tekstu: Strane),

u želji da razviju suradnju između dvije zemlje u oblasti znanosti i nauke,

uvjereni da takva suradnja doprinosi daljem međusobnom razumijevanju i jačanju suradnje na različitim razinama,

odlučne da poštuju principe Helsinškog završnog akta Konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi i Pariske povelje za Novu Evropu, od 21. studenog 1990. godine,

složile su se o sljedećem:

Članak 1.

Ugovorne strane, u okviru svojih nadležnosti i mogućnosti, podsticat će i omogućavati, temeljem uzajamne koristi, razmjenu i suradnju između dvije zemlje u oblasti znanosti i nauke i pronalaziti će mogućnosti za kontakte i zajedničke aktivnosti između organizacija, institucija i lica koja su aktivna u ovim oblastima.

Ugovorne strane podsticat će suradnju u oblasti obrazovanja i to na svim razinama: predškolsko, osnovno, srednje i visoko obrazovanje, informirajući se uzajamno o vlastitim aktivnostima i iskustvima na planu reformi u obrazovanju.

Ugovorne strane posebno će podsticati i unaprjeđivati međusobnu razmjenu stručnjaka, dokumentacije, udžbenika, priručnika i druge školske literature i publikacija, davanje ekspertskih usluga i pomoć pri uvođenju promjena u obrazovnom sistemu i zajednički rad i suradnju u razvojnim istraživanjima u oblasti obrazovanja, neposrednu vezu i saradnju u odgojno-obrazovnim ustanovama, međusobnu razmjenu učenika i nastavnika, na temelju zajedničkih programa/projekata, savjetovanja, seminara i dr.

Članak 2.

Ugovorne strane će podsticati suradnju između sveučilišta, razmjenu studenata, predavača, profesora, znanstvenika, akademika i dr.

Članak 3.

Ugovorne strane će, u okviru svojih mogućnosti, razmjenjivati stipendije za sveučilišne i postdiplomske studije, kao i istraživanja u ustanovama visokog obrazovanja.

Članak 4.

Ugovorne strane će omogućiti učenje jezika i kulture druge zemlje, što će biti podržano otvaranjem lektorata u istim.

Članak 5.

Ugovorne strane će podsticati i omogućavati, na temelju zajedničkog interesa, razmjenu i suradnju u oblastima teoretskih i primijenjenih znanosti i obezbijediti uvjete za povezivanje naučnih institucija i organizacija, istraživačkih instituta i sveučilišta, kao i drugih visokoškolskih ustanova, predavača, istraživača i eksperata u obje zemlje. Također, podsticat će zajedničke aktivnosti u specijaliziranim područjima i temama od zajedničkog interesa.

U cilju razvijanja i širenja znanstvene suradnje, ugovorne strane će omogućiti i finansirati:

1. Posjete, studijska putovanja i konzultacije istraživača, znanstvenika i drugih stručnjaka;
2. Zajednički rad i provođenje istraživačkih programa i projekata, kao i razmjenu rezultata istraživanja.

Instanca za provođenje ovog sporazuma na makedonskoj strani je Ministarstvo obrazovanja i nauke Republike Makedonije.

U Bosni i Hercegovini, za provođenje ovoga sporazuma, nadležna su ministarstva u čijem je djelokrugu rada kultura, obrazovanje i znanost, uz koordinaciju Ministarstva civilnih poslova Bosne i Hercegovine.

Specijalni protokol za implementaciju ove razmjene potpisuje se naizmjenično u Sarajevu i Skoplju.

Financiranje suradnje Ugovorne strane obezbjeđuju na ravnopravnoj osnovi.

Članak 6.

Ugovorne strane će razmjenjivati informacije i dokumentaciju u cilju priznavanja potvrda, svjedočanstava, diploma i akademskih stepena i naziva, prema važećim propisima u obje zemlje, sukladno međunarodnim konvencijama iz oblasti obrazovanja i znanosti.

Članak 7.

Ugovorne strane će osiguravati zaštitu prava intelektualnog vlasništva, koja se može stvoriti kao rezultat suradnje u okviru ovoga sporazuma, u saglasnosti sa zakonodavstvom dviju država i sa normama međunarodnog prava.

Strane će dogovoriti znanstvene i znanstveno-tehnološke informacije, dobivene u toku suradnje u okviru ovoga sporazuma, koje su dostupne za objavljivanje, uz suglasnost sa propisima nacionalnog zakonodavstva koji su na snazi, uz uzajamnu suglasnost organizacija koje surađuju, mogu biti dostupne za korišćenje svjetske javnosti, prema uobičajenim metodama populariziranja.

Članak 8.

Ugovorne strane će unaprjeđivati uzajamnu suradnju i zajednički nastup u programima i projektima u oblasti obrazovanja i znanosti u Europi i regionu, kao i suradnju sa Savjetom Evrope, Evropskom komisijom, UNESCO-om i drugim međunarodnim organizacijama u oblasti obrazovanja i znanosti .

Članak 9.

U okviru zakonskih uvjeta i propisa koji su na snazi na njenoj teritoriji, svaka će ugovorna strana dodijeliti drugoj sve prihvatljive olakšice za ulazak, boravak i dolazak osoba. To se odnosi i na uvoz materijala i opreme koji su neophodni za provođenje programa razmjene, a koji mogu biti doneseni sukladno sa ovim sporazumom.

Članak 10.

Ugovorne strane su saglasne, s ciljem efikasne implementacije ovoga sporazuma, da nadležni organi zemalja ugovornih strana mogu uspostaviti druge forme bilateralne suradnje i zaključivanje specijalnih protokola i drugih operativnih izvršnih programa u dogovorenim oblastima suradnje, a uz suglasnost sa pravnim propisima koji važe u zemljama ugovornih strana.

Član 11.

Sa ciljem razvijanja i širenja znanstvene suradnje, Ugovorne strane će omogućiti i financirati:

- organiziranje zajedničkih tečajeva, konferencija i simpozijuma,
- razmjenu audio i vizuelnih materijala iz oblasti znanosti,
- organiziranje prezentacija znanstvenih dostignuća,
- razmjenu znanstvene literature, dokumentacije i informacija.

Članak 12.

U cilju primjene ovog sporazuma Ugovorne strane će osnovati Zajednički komitet, u kojem su predstavnici Ugovornih strana i koji će se sastajati svake treće godine, naizmjenično u Sarajevu i Skoplju. Komitet razmatra pitanja koja se odnose na primjenu ovoga sporazuma, prezentira pojedinosti iz programa saradnje, kao i njihove finacijske uvjete.

Članak 13.

Sporazum stupa na snagu sa prijemom posljednje obavijesti Ugovornih strana, kojima se potvrđuje da su ispunjeni unutrašnji pravni uvjeti za stupanje na snagu ovoga sporazuma.

Članak 14.

Sporazum ostaje na snazi pet godina, a njegovo važenje automatski se produžava za naredni period od pet godina, ukoliko jedna od ugovornih strana ne otkáže Sporazum i to pismenom obavijesti, najkasnije šest mjeseci prije isteka njegovog roka.

Sačinjeno u Skoplju, dana 05.10. 2011. godine, u dva originalna primjerka na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i makedonskom jeziku, pri čemu su sve jezičke varijante jednako mjerodavne.

Za Vijeće ministara

Bosne i Hercegovine

mr Sredoje Nović

Za Vladu

Republike Makedonije

mr Panče KraleV

o